



Volume: 46 / 2024

Economy and Innovation

ISSN: 2545-0573

For more information contact : [editor@gospodarkainnowacje.pl](mailto:editor@gospodarkainnowacje.pl)

## Difficulties Associated with Distinguishing Between Machine Translation and Human Translation

**Khatamova Zarnigor Tulkinovna**

*English teacher at the department English practical translation, of the faculty Translation, UzSWLU, Uzbekistan*

**Assoc.Prof. Elçin Doğan Gürbüz**

*Ege University, Faculty of Tourism, Department of Tourism Guidance  
elcin.dogan.gurbuzer@ege.edu.tr*

### ARTICLE INFO.

### Abstract:

**Keywords:** *art of translation, translator skills, information technology, linguistic, grammatical and stylistic errors*

This article talks about the art of translation and the skill, creative abilities of the translator, as well as the re-creation of the translator's original as a work of art in form and content according to modern translation requirements, national and personal approach, and expression of his skills. In the process of translation, the ability to choose the right term, work on linguistic and grammatical errors, observation, scientific-critical study, along with this, information about limits and norms are described

<http://www.gospodarkainnowacje.pl/> © 2024 LWAB.

In recent years, advancements in information technology and the development of specialized translation devices have reduced the demand for human translators, leading to concerns about the quality of translations. This situation primarily stems from the difficulties associated with distinguishing between machine translation (MT) and human translation (HT). The progress of the 21st century has had a significant impact on natural language processing research, particularly in the context of computer technology development.

However, due to the increasing interethnic interactions and the expansion of modern economies, there is an urgent need for professional translators with expertise in translating scientific and technical documents related to various industries. These specialists must possess the practical skills and knowledge required to accurately convey complex concepts and terminology. In such cases, the skills of the translator are taken into consideration, and therefore, they are obliged to expand their vocabulary, understand terminology, and know the meanings. Additionally, when translating scientific and technical terminology, translators must possess skills such as comparing terms with other similar

other similar terms and conducting analyses. Furthermore, a qualified translator draws on theoretical and practical knowledge from scientific disciplines to support their work. They also rely on literature analysis and methodology in their translations. Translation is a highly skilled profession, and translators are artists. Why is translation considered an art form? Translation is unique, as it requires the ability to understand and convey the meaning of a text in one language into another, while also attempting to evoke similar feelings and sensations in the reader. The art of translation, together with the act of translation, permeates the Asliyat and its surroundings and reflects the laws, regulations, and guidelines. The significance of translation in the development of global culture continues to be significant, and the interest in this field has been steadily growing. Translation is an activity that aims to transfer the essence of one language into another and gain the appreciation of readers. A translator must be well-versed in the history, meaning, and nuances of the source language in order to effectively communicate the intended message. This knowledge enhances the translator's ability to be creative and knowledgeable. The translator is required to adhere to certain linguistic, grammatical, and stylistic standards in the course of their translation work. If the translator encounters terminological difficulties that he is unable to resolve on his own, he may conduct independent research. The goal of translation is not simply copying, but rather the smooth and enjoyable delivery of the message to the reader, while adding the translator's own artistic touch to each line they translate. At the same time, as the writer artistically conveys their observations from life experiences, the translator revisits the source text in a new language. The key factors ensuring successful translation are the deep knowledge, wide-ranging perspectives, and extensive life experience of the translator. The concept of the overall theory of translation was introduced by the Russian linguist A.V. Fedorov, and is extensively covered in his writings. According to this theory, any high-quality translation should begin with a philological analysis of the linguistic foundation and conclude with literary or scientific editing work. In the course of translation, translators may come across various expressions, words and such, according to experts: it is inevitable that there will be disagreements regarding phrases in translations. If the words used in translations do not usually correspond to those used, attention should be paid to their meanings, as the goal is to convey meaning.

For instance, the English phrase "when pigs fly" is translated into Uzbek as "when the camel's tail touches the ground".

In addition, abstract verbs are commonly used in the scientific style of English.

In English: Our planet is wrapped in a mass of gases.

In Uzbek: Bizning sayyoramiz gazlar bilan o'ralgan.

Translation has different rules for works of art and different rules for grammar and vocabulary. For instance, in the field of art history, a translator not only needs to fully understand translation issues but also needs certain creative abilities. This is because the importance and significance of abstract elements such as talent and inspiration in the process of reinterpreting a work of art in another language is invaluable.

The translator's attention should be drawn to the correspondence between the translated text and the original, as well as its genre and essence. It is important to ensure that the translation is adequate and in harmony with all specific and general universal requirements. A translator must be purposeful and have sufficient knowledge and skills in each relevant field. This is what underpins many successful translations.

#### Used literature:

1. Salomov G'aybullayev, Tarjima nazariyasi asoslari, Toshkent, O'qituvchi nashriyoti, 1983 yil
2. Xorguelin, Pol. A. (1966). "La Traduction Technique". Meta: Tarjimonlar jurnali.
3. Zaripova R– Tarjima san'ati va tarjimon mahorati, Toshkent: "Tafakkur qanoti" nashriyoti,

2021y, 132 bet.

4. <https://zenodo.org>
5. <http://library.navoiy-uni.uz>
6. <uz.m.wikipedia.org>
7. <https://cyberleninka.ru>
8. <https://ares.uz>